

Resolución lumero: 56

Asunto: Conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos transitivos.

Testo d'a resolución:

En a conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos transitivos, feitos con o verbo *aber* como auxiliar, se recomienda fer concordancia de chenero e de lumero entre o participio e o complemento dreito cuan se den istas zercustanzias: que o complemento dreito baiga debán d'o verbo e que bienga representato por bel pronombre (relatibo, presonal) u complemento pronominal-alberbial que lo sustituye u lo repite. Exemplos: *A clau* (compl. dreito en fem. sing.) *que* (pron. rel.) *m'ebas tornata* (part. en fem. sing.); *As trunfas* (compl. dreito en fem. pl.) *las* (pron. pres.) *ébanos rancatas* (part. en fem. pl.) *cuasi todas*, *¿Has mercato bel libro en a feria?* –*Dos* (se refiere a *libros*, en masc. pl.) *me'n* (compl. prnl.-albl. que se refiere a *libros*, en masc. pl.) *he mercatos* (part. en masc. pl.); *os diners que eban furtatos* (c. d. masc. pl.); *as obellas las eba benditas* (c. d. fem. pl.); *la ese feita* (c. d. fem. sing.); *lo eba tenito* (c. d. masc. sing.).

Chustificación:

A concordancia d'o participio con o complemento dreito en as zercustanzias debanditas ye pro abitual en l'aragonés meyebal, de tal traza que puede dezir-se que ye norma cheneral. En a Edá Meya puede trobar-se tamién concordancia anque o c. d. baiga esplizito, u mesmo anque baiga dezaga d'o participio, pero predominan os casos de c. d. antizipato e representato por un pronombre. En l'aragonés atual a concordancia se fa de traza muito más restritiba, solamén cuan se dan ixas zercustanzias mencionatas (u siga, que o c. d. baiga debán e representato por bel pronombre, e no pas en otros casos, fuera de bella rara eszeución) e solamén en bellas modalidaz dialeutals, como ro cheso, o belsetán e o chistabín. Anque s'ha perdido muito en l'uso popular, se'n troba bel caso en l'aragonés d'atras redoladas, como a Sierra de Guara. En a literatura en aragonés literario común s'ha emplegato, anque no pas sistemáticamente. Ye, por tanto, un regle que caracteriza a sintaxis chenuina de l'aragonés e que cal mantener. Con tot, ye almisible a no concordancia en estilo menos formal u coloquial (u, como ye de dar, cuan s'emplega bella variedá dialeutal en a que agora no se produze).

Exemplos meyebals:

*“...e sobre todas otras demandas e pendras e caplieptas **que** los omnes de Bralavilla **aveç feytas** entro a este present dia que esta carta fo feyta...”* (documento por o que o conzello de Nabasal atorga como fiador a Blasco Xemeneç de Embun debán d'o conzello de Bralabilla, 1311; en Lapeña, 1997: 228);

*“que los primceps antiguos sotsmetien sí mismos a las leyes **que** ellos **auian feytas** por tal que dassen exemplo a los otros de observar aquellas”* (*Rams de flores*, p. 359, ringleras 2-3); *“iuró que todas las cosas **que** auia*

contadas eran todas verdaderas” (Rams de flores, p. 400, ringl. 11.12); “mas tu **los has vencidos**” (Rams de flores, p. 412, ring. 31); “por los offiços **que auia tenidos**” (Rams de flores, p. 381, ringl. 4-5); “que te fagan gracias de la benignidad **que tu me as feyta**” (Rams de flores, p. 383, ringl. 1-2); “et las feridas **que auia recibidas en la batalla**” (Rams de flores, p. 385, ringl. 2); “por la fortaleza **la qual auia en la batalla mostrada**” (Rams de flores, p. 385, ringl. 7).

con toda la tierra **quel dito conte avía conquistada** (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 35, ringl. 7); et entendida encara la denegación **que avía feita el Padre Santo al dito rey** (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 36, ringl. 201-202); por la filla suya **que había emprenyada** (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 23, ringl. 43); las ordinaciones **que avían feitas** ellos (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 37, ringl. 31-32); por muytas gracias **que Dios le había feitas** (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 11, ringl. 51-52).

sos dineros **los quales le avía prestados** (Fueros de Aragón, ms. 458 d'a Biblioteca Nacional de Madrid, testo de prenzípios d'o s. XIV).

la qual posesión **avían ensemble enpeynnada** (Vidal Mayor, testo de sobre 1260).

que muitos d'ellos **avia feitos** cornudos; e cobro toda la tierra que **avia perdida** so avuelo; la bendición que **l avia furtada** (Liber Regum, testo de sobre 1194-1211).

las partidas que yo **he nombradas** (Libro de las maravillas del mundo, traducción aragonesa feita a finals d'o siglo XIV).

d'aquella agua vermella que pagase al pastor tantas mesuras quantas **avía presas** del siero (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 167, p. 91); e aquel comprador **que la avía conprada** (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 199, p. 104); entro que **la aya cobrada** [la deuda] (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 210, p. 109); el señor de la bestia fará que savio que luego la rienda ad **aquel que la avía logada** antes que la escorche, qual, pues que **la aya començada** a escorchar,... (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 215, p. 111); quando alguno omne trobará la cosa **que haya perdida** en mano d'otro (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 344, p. 175); debe emendar todas las despensas **que aya feytas** ad aquel señor de la bestia (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 346, p. 176).

aquell **qui haurá dita** la missa e **la haurá consagrada**; con aquellas uestiduras mismas que la nueyt passada **haurá leuadas** uestidas (Ceremonial de Consagración y Coronación de los reyes de Aragón, meyatos d'o siglo XIV).

Et que en la presentacion que dito Martin de Caxal justicia **hauia feyta** del dito su privilegio a los de la bilha de Biescas ensemble con los de Senegue; Et que ninguna carta publica que yo dito notario infrascripto a requesta de dito Martin de Caxal, justicia, **haviessse feyta o recevida** contra el dito concelho de Senegue (escritura de Martín Pérez de Escuer, calendata en

Chaca en 1447; en Gómez de Valenzuela, 2000: 82-83).

*et otros muytos donatiuos **que nos hauedes dados** después que nos entramos somos conjuntos en matrimonio* (dec. de Chaca de 1435, en Navarro Tomás, 1957: 205); *que ha itado fiemos, tierra, vinya ni escopilla ninguna en la plaça del mercado de la ciudad **que lande hayan quitada** dentro tienpo de .XV. dias* (dec. de Chaca de 1427, en Navarro Tomás, 1957, p. 201); *recito la ofensa et rebellion **que el li hauia feytas** et las injuriosas palabras **que el li hauia ditas*** (dec. de Chaca de 1420, en Navarro Tomás, 1957: 198).

*et segunt de unos contos de paguas que los otros **havían feytos*** (Libro de los muros, de Uesca, 1444-1465, anotación de l'añada 1463; en Iranzo, 1986: 112).

Exemplos autuuls en aragonés d'a Sierra de Guara: *pues bella cosa **abrá escrita*** (Bara; Saroïhandy, p. 270); *esta agua **que ha traída** de la juent(e)* (Nozito; Saroïhandy, p. 362).

Exemplos autuuls en aragonés d'a Bal de Chistau: *la carga **que les heban ficada**; ¡Si no'l hese tenida [boluntá], no y habrí baixáu* (Dueso Lascorz, 1968-70) *La presonalidá de la bal de Chistau **no l'han conoixida** más que bien pocas chens; [las güellas] **las han bendidas** cuasi todas* (Dueso Lascorz, 1980); *las bacas **las han comidas** [las cols]; es he bistos* (Mott, 1989: 72); *d'an **las sacada?** (la smoladera), **me l'e encontrada** por astí* (San Chuan de Plan, Saroïhandy, 2005: 380).

Exemplos autuuls en aragonés d'a Bal de Bielsa: *güe **las ha baixatas**; ni las he bistas; e las eba fetas er; e cuan las empleabas tú **las eban crematas**; tota la bida **l'has feta** en Franzia; encá **las abrí puestas** tener; yo no **me la ebe mirata** bien; las piedras **no las han tocatas**; es de La Comuna serán **es que es han mesos*** (Lozano/Saludas, 2005: 80).

Exemplos autuuls en aragonés d'a Bal d'Echo: *la carta que **eba empezada**; ayer yera muerta y hoy **l'has resucitada**; tres **me n'e traídas**; la **m'a furtada*** (Kuhn, 1935: 154); *l'ashadeta la crí(a) **ha bashada**; lo mairal **l'ha clavada**; en la torre dan seguidas / hasta doce campanadas, / muitas las habrán contadas / si espiertas las han sentidas* (Kuhn, 1960: 13); *la **m'a furtada**; no **l'has traída** (la cantareta); tres **m'en e traídas** (bi'n eba tres u cuatro); no **l'e encontrada**; no **la m'e levada**; las en **m'a levadas*** (Saroïhandy, 2005: 314, 315, 317, 319 e 320).

Bibliografía:

DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1968-1970): "L'autosia", *Argensola*, 65-70 (1968-1970), p. 173-176.

DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1980): "Bela cosichona de la Bal de Chistau", *Fuellas*, 16 (marzo-abril 1980), p. 3-9.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y actos municipales de*

- Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, IFC, 2000.
- IRANZO MUÑO, M^a Teresa (1986): *La muralla de Huesca en la Edad Media*. Uesca, Ayuntamiento.
- KUHN, Alwin (1935): "Der Hocharagonesische Dialekt", *Revue de Linguistique Romane*, XI (1935), pp. 1-312.
- KUHN, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo II, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, 1960, pp. 7-22.
- LAPEÑA PAÚL, Ana Isabel (1997): "Documentos en romance de San Juan de la Peña (primera serie, siglos XIII-1325)", *Alazet*, 9 (1997), pp. 215-249.
- Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)]*. Edición e índices por Antonio Gargallo Moya. Zaragoza, Anubar, 1992.
- LOZANO SIERRA, Chabier / SALUDAS BERNAD, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Gara d'Edicions / IFC.
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, Zaragoza, Mira editores, 1989.
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): "La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, New York, Syracuse University Press.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca del El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- SAROÏHANDY, J.-J. (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.